

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Sjediněnou republikou Tanzanie o rybolovu při pobřeží Tanzanie

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ

dále jen „Společenství“, a

SJEDNOCENÁ REPUBLIKA TANZANIE

dále jen „Tanzanie“,

S OHLEDEM NA duch spolupráce vyplývající z úmluvy AKT-EHS i dobré vztahy ve spolupráci mezi Společenstvím a Tanzanií;

S OHLEDEM NA přání Tanzanie prosazovat rozumné využívání svých rybolovných zdrojů prostřednictvím prohloubené spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Společenství a Tanzanie jsou signatáři úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu, a že podle této úmluvy Tanzanie vytvořila výlučnou hospodářskou oblast, která sahá dvě stě námořních mil od jejího pobřeží, v níž vykonává svá svrchovaná práva za účelem identifikace, využívání, zachování a řízení zdrojů uvedené oblasti v souladu s principy mezinárodního práva;

PŘEJÍCE SI rozvíjet a prohlubovat vzájemně výhodnou spolupráci v oblasti rybolovu;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti námořního rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství (dále jen „plavidla Společenství“) ve vodách, nad nimiž má Tanzanie svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jen „tanzanská oblast rybolovu“), v souladu s ustanoveními úmluvy OSN o mořském právu a dalšími pravidly mezinárodního práva.

Článek 2

1. Tanzanie povolí plavidlům Společenství lovit ryby v tanzanské oblasti rybolovu Tanzanie v souladu s touto dohodou.
2. Tyto rybolovné činnosti se řídí tanzanskými zákony.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho plavidla dodržovala ustanovení této dohody a zákonů, jimiž se řídí rybolovné činnosti v tanzanské oblasti rybolovu, v souladu s úmluvou OSN o mořském právu a dalšími pravidly mezinárodního práva.
2. Tanzanské orgány oznámí Komisi Evropských společenství jakékoli změny uvedených zákonů.

Článek 4

1. Rybolovné činnosti plavidel Společenství v tanzanské oblasti rybolovu jsou možné pouze na základě držení platné licence k rybolovu.
2. Tanzanské orgány vydávají licence v rámci limitů stanovených v protokolu.
3. Vydání licence tanzanskými orgány na žádost Společenství je podmíněno zaplacením poplatku dotýčným majitelem plavidla.
4. Náležitosti podávání žádostí o licence, jejich období platnosti, výše poplatků a povolené oblasti rybolovu jsou stanoveny v příloze.
5. Licence se vydává pro určité plavidlo a je nepřenosná.

Článek 5

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů v Indickém oceánu, zejména pokud jde o vysoce stěhovavé druhy, a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Článek 6

Plavidla oprávněná provozovat rybolov v tanzanské oblasti rybolovu podle této dohody jsou povinna předávat příslušným tanzanským orgánům výkazy úlovků a další důležité informace podle ustanovení přílohy.

Článek 7

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle článku 2 poskytne Společenství Tanzanii platby v souladu s ustanoveními protokolu, aniž by bylo dotčeno financování, na které má Tanzanie nárok podle úmluvy AKT-EHS.

Článek 8

1. Aniž by byl dotčen výkon svrchovanosti nebo soudní pravomoci Tanzanie nad tanzanskou oblastí rybolovu, strany se dohodly, že zřídí smíšený výbor, který bude dohlížet na provádění, výklad a řádné fungování této dohody.
2. Smíšený výbor se schází na žádost kterékoli ze smluvních stran. Strany spolu projednají datum a program jednání schůze smíšeného výboru nejméně 30 dnů předem.
3. V případě sporu o výklad nebo provádění dohody povedou strany o tomto sporu konzultace.

Článek 9

1. Pokud se tanzanské orgány na základě vývoje stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu a protokol připojené k této dohodě.
2. Tyto konzultace jsou založeny na zásadě, že každé podstatné snížení rybolovných práv stanovených v uvedeném protokolu musí vést k odpovídajícímu snížení finančního vyrovnání, které má Společenství zaplatit.
3. Jakákoli ochranná opatření přijatá tanzanskými orgány musí vycházet z objektivních a vědeckých kritérií a použijí se na plavidla Společenství i na jiná zahraniční plavidla, aniž by byly dotčeny dohody uzavřené mezi rozvojovými zeměmi v rámci jednoho zeměpisného regionu, včetně vzájemných dohod o rybolovu.

Článek 10

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se mořského práva.

Článek 11

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Sjednocené republiky Tanzanie.

Článek 12

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody a pokud není uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu znamená i odkaz na její přílohu a protokol.

Článek 13

1. Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím tohoto tříletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších tříletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději tři měsíce před ukončením každého takového tříletého období.

2. Pokud některá ze smluvních stran dohodu vypoví, dojde mezi oběma stranami k jednáním. Před ukončením období platnosti protokolu zahájí smluvní strany jednání s cílem určit na základě společné dohody, jaké změny nebo doplňky je třeba učinit v příloze nebo protokolu. Po vzájemné dohodě mohou také zahájit jednání v jakoukoli jinou dobu.

Článek 14

Tato dohoda, sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, italském, německém, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, vstupuje v platnost dnem podepsání.

PŘÍLOHA

Podmínky pro provozování rybolovu plavidly Společenství v tanzanské oblasti rybolovu

1. Žádosti o licenci a náležitosti pro její vydání

- a) Komise Evropských společenství předloží tanzanskému ministerstvu odpovědnému za rybolov prostřednictvím delegace Komise Evropských společenství v Tanzanii žádost vyhotovenou majitelem plavidla pro každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody, nejpozději 30 dnů před zahájením požadovaného období platnosti. Každá žádost o licenci musí být doprovázena dokladem o zaplacení příslušného poplatku. Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel Tanzanií; jejich vzor je v dodatku 1.
- b) Licence se vydávají majiteli plavidla pro konkrétní plavidlo. Na žádost Komise Evropských společenství však může být, a v případech vyšší moci musí být, licence vystavená pro jedno plavidlo nahrazena novou licenci vydanou pro jiné plavidlo Společenství podobných vlastností. V takovém případě se za zbývající období platnosti neplatí žádný poplatek.
- c) Delegace Komise Evropských společenství v Tanzanii si vyzvedne licence od tanzanských orgánů 15 pracovních dnů po předložení žádostí.
- d) Licence musí být vždy na palubě plavidla.
- e) Než tato dohoda vstoupí v platnost, tanzanské orgány oznámí mechanismy pro placení poplatků, zejména informace o bankovním účtu a měnách, které je nutno použít.
- f) Licenční poplatek zahrnuje veškeré státní a místní poplatky, s výjimkou poplatků za služby.

2. Platnost licencí a ustanovení o platbách

- a) Licence platí po období jednoho roku. Jsou obnovitelné.
- b) Poplatky jsou stanoveny na 20 ECU za tunu ulovenou v tanzanské oblasti rybolovu. Licence se vydávají po zaplacení zálohy tanzanským orgánům ve formě paušální částky 1 000 ECU za rok za každé plavidlo lovící tuňáky vlečnou sítí, což odpovídá poplatkům za 50 tun tuňáka ulovených v tanzanské oblasti rybolovu za rok, a paušální částky 1 000 ECU za rok za každé plavidlo lovící na dlouhý vlasec s návazci, což odpovídá poplatkům za 10 tun tuňáka a jiných stěhovavých druhů ulovených v tanzanské oblasti rybolovu za rok.

Závěrečný výkaz poplatků splatných za rybářský rok vypracuje Komise Evropských společenství na konci každého kalendářního roku na základě výkazů úlovků vypracovaných každým majitelem plavidla (jejichž vzor je v dodatku 2) a potvrzených vědeckými ústavy zodpovědnými za ověřování údajů o úlovcích (Orstom a Španělský oceánografický institut). Jakékoli dodatečné dlužné poplatky uhradí majitelé plavidel nejpozději do 30 dní na účet určený tanzanskými orgány.

Pokud však bude částka závěrečného výkazu nižší než zálohová platba, rozdíl se majiteli nevrací.

3. **Pozorovatelé**

- a) Na základě rozhodnutí tanzanských orgánů vezmou plavidla na palubu pozorovatele určeného těmito orgány, aby kontroloval úlovky z tanzanské oblasti rybolovu. Pozorovatelé musí dostat veškeré prostředky potřebné k výkonu těchto povinností, včetně přístupu do prostor a k dokumentům. Pozorovatelé nesmějí zůstat na palubě déle, než je nezbytně nutné pro splnění jejich povinností. Po dobu pobytu na palubě jim bude poskytováno vhodné stravování a ubytování.

Mzdu a sociální zabezpečení pozorovatele hradí tanzanské orgány.

Jestliže plavidlo s tanzanským pozorovatelem na palubě opustí tanzanskou oblast rybolovu, musí být učiněna všechna opatření, aby byl co nejdříve a na náklady majitele plavidla zajištěn návrat pozorovatele do Tanzanie.

- b) Tanzanské orgány mohou plavidla požádat, aby přijala na palubu biologa za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny výše. Plavidla nejsou povinna brát na palubu současně pozorovatele i biologa.

4. **Radiokomunikace**

Při provozování rybolovu v tanzanské oblasti rybolovu sdělují plavidla každé tři dny svou polohu a úlovky. Plavidla rovněž sdělují svou polohu a objem úlovků na palubě při vplutí do tanzanské oblasti rybolovu a při jejím opuštění. Rádiový volací znak, frekvence a provozní doba rádiové stanice jsou připojeny k licenci.

5. **Oblasti rybolovu**

Plavidla Společenství mají přístup do celé tanzanské oblasti rybolovu.

6. **Zákaz střelných zbraní**

Na plavidlech oprávněných provozovat rybolov v tanzanské oblasti rybolovu jsou zakázány střelné zbraně včetně zbraní pro účely sebeobran.

7. **Vlastnictví vzácných druhů**

Všechny druhy mořských živočichů, které uloví plavidlo Společenství lovící ryby v tanzanské oblasti rybolovu a jejichž uchování je odůvodněno jejich vzácností nebo potřebami biologického výzkumu, jsou majetkem tanzanských orgánů a musí být co nejrychleji, v co nejlepším stavu a bezplatně dopraveny do tanzanského přístavu.

8. **Protiprávní jednání**

- a) Protiprávní jednání se trestá podle tanzanského práva.
- b) Každé údajné protiprávní jednání plavidla vlastního platnou licenci udělenou podle této dohody musí být do 48 hodin oznámeno delegaci Komise Evropských společenství v Tanzanii spolu se stručnou zprávou o okolnostech.

9. **Kontrola**

Plavidlo rovněž umožní vstup na palubu jakémukoli jinému tanzanskému úředníkovi odpovědnému za kontrolu a sledování a bude mu nápomocno při výkonu jeho povinností.

Dodatek 1

ŽÁDOST O LICENCI K LOVU TUŇÁKŮ V TANZANSKÝCH VODÁCH

ČÁST A

1. Jméno majitele plavidla:
2. Státní příslušnost majitele plavidla:
3. Obchodní adresa majitele plavidla:

ČÁST B

(Vyplňte pro každé plavidlo)

1. Období platnosti:
2. Název plavidla:
3. Rok výroby:
4. Původní vlajkový stát:
5. Nyní pluje pod vlajkou:
6. Rok získání:
7. Domovský přístav a číslo registrace:
8. Druh rybolovu:
9. Hrubá registrovaná prostornost (BRT):
10. Rádiový volací znak:
11. Celková délka (v metrech):
12. Před (v metrech):
13. Hloubka ložného prostoru (v metrech):
14. Materiál trupu:
15. Jmenovitý výkon motoru (HP):

16. Rychlost (v uzlech):
17. Kapacita kabiny:
18. Objem palivových nádrží (v m²):
19. Chladicí/mrazicí výkon (tun/hod) a použitý mrazicí systém:
20. Barva trupu:
21. Barva nástavby:
22. Komunikační zařízení na palubě:

Druh	Značka výrobce	Model	Výkon (W)	Rok výroby	Frekvence	
					Příjmová	Vysílací

23. Navigační a detekční zařízení:

Druh	Výrobce	Model

První žádosti musí být doprovázeny dvěma barevnými snímky plavidla z boku.

Potvrzuji správnost výše uvedených údajů.

.....
(Datum) (Podpis)

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Dodatek 2

VÝKAZ ÚLOVKŮ A INTENZITY LOVU

Nevod

Plavidlo Státní příslušnost Registrace Domovský přístav Celková délka

Hrubá prostornost Výkon hlavního motoru (HP) Číslo licence Datum vydání

Zařízení pro lov ryb Síť (1) Délka lana na horním okrajim Největší hloubka m Velikost kapsy sítě m (roztážená síť)

Síť (2) Délka lana na horním okrajim

Den	Datum	Poloha ve 12:00 Šířka Délka	Č. sítě	Celkový počet hodin lovu	Thynnus albacares	Thynnus obesus	Katsuwonus pelamis	Euthynnus affinis	Auxis thazard	Scombero- moridae	Carangides	Makaira spp.	Ostatní druhy, různé	Celkem
					Tuňák žlu- toploutvý	Tuňák velkooký	Tuňák pruhovaný	Tuňák východní	Tuňák nepravý	Makre- lovití	Kranasovití	Marlín		
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														

PROTOKOL,

kterým se stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek uvedené v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Sjedinou republikou Tanzanie o rybolovu při pobřeží Tanzanie

Článek 1

1. Podle článku 2 dohody a na období tří let ode dne jejího vstupu v platnost se schvalují tato rybolovná práva:

- oceánská plavidla lovcí tuňáky vlečnou sítí: licence pro 46 plavidel;
- plavidla lovcí tuňáky a jiné stěhovavé druhy na dlouhé vlasce s návazci: licence pro 8 plavidel;

2. Kromě toho bude na první nebo následující schůzi smíšeného výboru uvedeného v článku 8 dohody zvaženo poskytování rybolovných práv k lovu u dna žijících druhů a korýšů za podmínek, které tento výbor stanoví, včetně odpovídajícího finančního vyrovnání od Společenství.

Článek 2

1. Finanční vyrovnání uvedené v článku 7 dohody by mělo být na dobu platnosti tohoto protokolu stanoveno na 1 050 000 ECU a je splatné ve třech stejných ročních splátkách.

2. Touto částkou se pokryjí rybolovné činnosti uvedené v článku 1 dohody až do hmotnosti úlovků 7000 tun tuňáků a ostatních stěhovavých druhů za rok v tanzanské oblasti rybolovu. Jestliže roční objem úlovků plavidel Společenství v tanzanské oblasti rybolovu překročí toto množství, výše uvedené vyrovnání se zvýší o 50 ECU za každou další tunu úlovků.

3. O účelu využití tohoto vyrovnání rozhoduje výhradně vláda Tanzanie.

4. Finanční vyrovnání se zasílá na účet otevřený u finanční instituce nebo jiného subjektu, který určí Tanzanie.

Článek 3

1. Během období uvedeného v článku 1 Společenství rovněž přispěje částkou 430 000 ECU na financování vědeckých a technických programů (včetně zařízení, infrastruktury atd.) zaměřených na zlepšení znalostí o rybích populacích v tanzanské oblasti rybolovu a na nákup a/nebo údržbu zařízení pro zdokonalení správní struktury související s rybolovem v Tanzanii. Na žádost tanzanských orgánů může být až

130 000 ECU z této částky použito na pokrytí tanzanského příspěvku mezinárodním organizacím odpovědným za řízení rybolovu a/nebo výzkum v Indickém oceánu.

2. Příslušné tanzanské orgány zašlou Komisi stručnou zprávu o využití těchto finančních prostředků.

3. Příspěvek Společenství na vědecké a technické programy bude při každé příležitosti placen na účet určený tanzanskými orgány.

Článek 4

Obě strany se shodují na tom, že základní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zvyšování odbornosti osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem Společenství usnadní státním příslušníkům Tanzanie nacházet místa v podnicích svých členských států nebo států, s nimiž uzavřelo dohody o spolupráci, a poskytne 200 000 ECU na studium nebo granty na praktické školení v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem s maximální délkou trvání pěti let. Z této částky může být až 50 000 ECU na žádost tanzanských orgánů použito na financování účasti na mezinárodních setkáních spojených s rybolovem.

Článek 5

Pokud Společenství neprovede platby uvedené v člancích 2 a 3, může být platnost této dohody o rybolovu pozastavena.